FRIULI VENEZIA GIULIA

*Ospiti di gente unica*

# Tarvisiano e Gemonese

**www.turismo.fvg.it**


Informazioni Turistiche/ Touristische Auskünfte/Tourist Information/ Informations Touristiques/ Turistične Informacije

Turismo FVG
TARVISIO
Via Roma, 10
T. +39 0428 2135/2865
F. +39 0428 2972
info.tarvisio@turismo.fvg.it

## 1. Laghi di Fusine (Sito di Interesse Comunitario) / Interessante Naturlandschaft in EU / Site of EU importance / Site d'intérêt Communautaire / Območje evropskega pomena

I laghi, di origine glaciale, possono essere definiti due perle inserite all'interno di un fitto bosco di abete rosso. Posti alla base della catena montuosa del Gruppo del Mangart, con essa danno al turista una sensazione mista tra serenità e imponenza che lo fanno subito entrare in sintonia con la natura.

Die Seen, deren Ursprung in der Eiszeiterosion zu finden ist, können als Perlen im Inneren eines dichten Waldes von Rottannen eingebettet bezeichnet werden. Am Fuße der Bergkette des Mangartmassivs gelegen, geben sie dem Touristen ein gemischtes Gefühl von Gelassenheit und Großartigkeit und lassen ihn sofort eins werden mit der Natur.

The lakes which are of glacial origin, can be defined as two jewels within the dense wood of red fir-trees. To be found at the end of the Mangart Group mountain range, they give the tourist a mixed sensation of serenity and power immediately allowing him the feeling of being at one with nature.

Les lacs d'origine glaciale, peuvent être définis comme deux perles insérées à l'intérieur d'un épais bois de sapins rouges. A la base de la chaine de montagnes du Groupe du Mangart, avec cette dernière ils donnent au touriste une sensation entre sérénité et imposition qui le font tout de suite entrer en accord avec la nature.

Jezera ledeniškega izvora se lahko opredelijo kot dva bisera sredi gostega smrekovega gozdu. Nahajajo se ob vznožju gorske verige Mangrtske planine, skupaj z njo nudijo obiskovalcem mešanico občutkov vedrine in mogočnosti, ki vas v trenutku popeljejo v sozvočje z naravo.

## 2. Parco Avventura

Cinque percorsi di difficoltà crescente (da quello per i bambini dai 3 ai 6 anni a quello per adulti) L'utente deve spostarsi tra gli alberi sui quali sono collocate piattaforme aeree ad altezze variabili, attraverso passerelle, funi, ponti, carrucole e liane, in totale sicurezza.

Fünf Strecken mit steigendem Schwierigkeitsgrad (von dem für Kinder von 3 bis 6 Jahren, bis zu dem für Erwachsene). Der Besucher muss sich zwischen den Bäumen bewegen, an denen Hebebühnen in variablen Höhen angebracht sind, über Stege, Seile, Brücken, Rollen und Lianen, dies jedoch alles in absoluter Sicherheit.

Five different routes of increasing difficulty (from the one intended for children of between 3 and 6 years to the one intended for adults) The user must move amongst the trees on which he will find overhead platforms at different heights which he will reach in complete safety by way of a series of walkways, cables, bridges and lianas.

Cinq parcours de difficulté croissante (de celui pour les enfants de 3 à 6 ans à celui pour les adultes). Le vacancier doit se déplacer entre les arbres sur lesquels se trouvent des plates-formes à des hauteurs variables, à travers des passerelles, des cordes, des ponts, des poulies et des lianes, en totale sécurité.

Pet prog naraščajoče težavnosti (od proge za otroke od 3. do 6. let starosti, do proge za odrasle). Obiskovalec se mora, povsem varno, po brveh, vrveh, mostovih, škripcih in lianah premikati med drevesi, na katerih so nameščene ploščadi različnih višin.

Tel. 0433 54061

## 3. Altipiano del Montasio

Raggiungibile anche in macchina da Sella Nevea, è caratterizzato da ampi pascoli. Viene svolto l'alpeggio, la lavorazione e produzione di prodotti caseari tra cui il "formaggio Montasio", tipico prodotto friulano che prende la denominazione da quest'area. Suggestivo il panorama sulle catene del Montasio e del Canin.

Auch ab Sella Nevea mit dem Auto erreichbar, von weitläufigen Weiden gekennzeichnet. Hier wird die Almwirtschaft und die Verarbeitung und Herstellung von Käseprodukten betrieben, wie dem "Montasio-Käse". Dieses typisch friaulische Produkt erhielt seinen Namen von diesem Gebiet. Das Panorama zu den Bergketten des Montasio und dem Canin ist beeindruckend.

Reachable by car from Sella Nevea, it is characterised by wide-open pastures. Here, "alpeggio" takes place which is the working and production of milk-based products amongst which the famous "Montasio cheese", a typical Friulian product which takes its name from this area. The panorama is very suggestive taking in the Montasio and Canin mountain ranges.

On peut y arriver aussi en voiture en venant de Sella Nevea, il est caractérisé par de grands pâturages. On y fait l'alpage, le travail et la production de produits faits maison dont le "fromage Montasio", typique produit du Frioul qui prend le nom de cette zone, panorama suggestif sur les chaines du Montasio et du Canin.

Dostopna tudi z avtomobilom z Nevejskega sedla, njena značilnost so veliki pašniki. Tu se odvija planšarstvo, pridelava in izdelava sirarskih izdelkov, med njimi "sir Montasio", tipičen furlanski izdelek, poimenovan po tem območju. Sugestiven razgled na gorski verigi Montasia in Kanina.

## 4. Parco delle Prealpi Giulie Val Resia

Per estensione è la seconda area protetta della Regione. Per l'estrema diversificazione del paesaggio dovuta alla morfologia, all'orientamento dei rilievi, alla varietà dei suoli e dei microclimi, la vegetazione e la fauna sono particolarmente ricche di specie.

Entsprechend der Ausdehnung ist er das zweitgrößte Schutzgebiet der Region. Wegen der extremen Unterschiedlichkeit der Landschaft aufgrund der Morphologie, der Ausrichtung der Anhöhen, der Verschiedenheit der Böden und der Mikroklimata, sind die Vegetation und die Fauna besonders artenreich.

For its size it is the second largest protected area in the Region. It is interesting for the extreme diversification in landscape due to the morphology and the relief orientation to the variety of soil-types and micro-climates, the vegetation and the animal wildlife of which there are a large number of species.

Par extension c'est la seconde zone protégée de la Région. De par l'extrême diversification du paysage due à la morphologie, l'orientation des reliefs, la variété des sols et des microclimats, la végétation et la faune sont particulièrement riches d'espèces.

Po površini drugo največje varovano območje v regiji. Zaradi izredne raznolikosti pokrajine, ki je posledica oblikovanosti narave, usmerjenosti gorovij, različnosti tal in mikroklime, je bogastvo vrst rastlinstva in živalstva zelo veliko.

Tel. 0433 53534

## 5. Casa delle Farfalle

Uno dei più grandi giardini tropicali d'Europa. In tre ampie serre, dove sono stati ricreati l'ambiente e il clima amazzonico, indo-australiano e quello africano, si possono ammirare migliaia di farfalle libere di volare, e altri piccoli animali provenienti da tutto il mondo. Apertura da marzo a ottobre.

Einer der größten tropischen Gärten Europas. In drei weitläufigen Gewächshäusern, in denen die Landschaft und das Klima des Amazonas, Indoaustraliens und Afrikas nachgebildet wurde, kann man Tausende von frei fliegenden Schmetterlingen und anderen kleinen Tieren der ganzen Welt bewundern. Von März bis Oktober geöffnet.

One of the largest tropical gardens in Europe. The Amazonian, indo-Australian and African climates have been recreated in three large hot-houses where you can admire thousands of free-flying butterflies together with other small animals coming from all over the world. Open from March to October.

Un des plus grands jardins tropicaux. Dans trois grandes serres, où ont été recréés l'environnement et le climat de l'Amazone, des terres indo-australiennes et de l'Afrique, on peut admirer des milliers de papillons libres de voler, et d'autres petits animaux qui proviennent du monde entier. Ouverture de mars à octobre.

Eden največjih tropskih vrtov v Evropi. V treh obsežnih rastlinjakih, kjer so ustvarjena okolja z amazonsko, indoavstralsko in afriško klimo, lahko občudujete na tisoče prosto letečih metuljev in drugih malih živali, priseljenih iz vsega sveta.

Tel. 0432 988135

## Sentiero delle Farfalle / Der Schmetterlingsweg / The Butterfly Trail/ Sentier des papillons

Lungo il percorso entomologico dieci cartelli guidano il visitatore alla conoscenza della fauna che popola il monte San Simeone, ricco di oltre 100 specie di farfalle diurne e 550 di notturne.

Entlang eines entomologischen Pfads bringen zehn Tafeln den Besuchern die Fauna nah, die den Monte San Simeone bevölkert und die mehr als 100 Arten an Tagfaltern und 550 Arten an Nachtfaltern umfasst.

Ten large signs guide the visitor along the entomological trail informing him about the animal life which populates Mount San Simeone, which is rich with a 100 species of diurnal butterfly and 550 species of nocturnal butterfly.

Le long du parcours entomologique dix panneaux qui guident le visiteur vers la connaissance de la faune qui peuple le mont Saint Simeone, riche de plus de 100 espèces de papillons de jour et 500 de nuit.

Vzdolž entomološke poti, deset panojev vodi obiskovalce, ki tu spoznavajo živalske vrste, poseljene na hribu San Simeone, bogatem z več kot 100 vrstami dnevnih 550 vrstami nočnih metuljev

## 6. Lago dei Tre Comuni con il canneto e lo stagno ecologico / See / Lake / Lac /Jezero

Il più vasto lago naturale della regione. Vi si praticano sport nautici e pesca sportiva. Lo stagno ecologico, realizzato nei pressi del canneto, con una costante la temperatura delle acque e la vegetazione tipica di una zona palustre, permette il ripopolamento ittico e l'inserimento di specie di uccelli nidificanti.

Der größte Naturteich der Region. Hier wird Wasserski und Sportfischerei betrieben. Der in der Nähe des Röhrichts angelegte ökologische Teich mit einer gleichbleibenden Wassertemperatur und der typischen Vegetation des Schilfgebiets, ermöglicht die Wiederansiedlung von Fisch und die Eingliederung von Nistvögeln.

The largest natural lake in the region. Here you can practice nautical sports and competition fishing. The ecological pond, realised near to the reed thicket has a constant water temperature and the vegetation is typical of marsh area, which allows for ichthic repopulation and the introduction of nesting birds.

Le plus vaste lac naturel de la région. On y pratique les sports nautiques et la pêche sportive. L'étang écologique, réalisé près de la cannaie, avec une constante température des eaux et la végétation typique de la zone des paludes, permet la repopulation des poissons et l'insertion d'espèces d'oiseaux faisant des nids.

Najobsežnejše naravo jezero v regiji. Na njem se izvajajo vodni športi in športno ribištvo. Ekološko mokrišče, ustvarjeno v bližini trsja, s stalno temperaturo voda in rastlinjem, tipičnim za močvirna področja, omogoča razmnoževanje ribjih vrst in naseljevanje različnih ptic, ki tu gnezdijo.

## 7. Riserva naturale Lago di Cornino

Riserva regionale di elevati valori naturalistici, caratterizzata da ampie pareti calcaree a ridosso del greto sassoso del Tagliamento. Prende il nome dal piccolo lago caratterizzato da una particolare trasparenza delle acque, di un bellissimo colore verde-azzurro.

Regionales Reservat von hohem naturalistischem Wert, durch ausgedehnte Kalkfelsen hinter dem steinigen Kiesbett des Tagliamento gekennzeichnet. Es hat seinen Namen von dem kleinen See, der durch eine besondere Klarheit des Wassers und einer wunderschönen grün-blauen Farbe gekennzeichnet wird.

Regional reserve of high naturalistic value, characterised by ample calcareous walls under the lee of the pebbly Tagliamento river. It takes its name from the small lake whose waters are characterised by a particular blue-green transparency.

Réserve régionale dont la valeur naturaliste est élevée, elle est caractérisée par de grands murs en calcaire au dessus sur la grève pierreuse du Tagliamento. Elle prend son nom du petit lac caractérisé par une transparence particulière des eaux, d'une très belle couleur vert-bleu.

Regionalni rezervat izjemne naravoslovne vrednosti, svojevrsten zaradi obsežnih apnenčastih sten za hrbtom kamnitega prodišča Tilmenta. Ime je dobil po majhnem jezeru, značilnem zaradi izjemne bistrosti vode, zelo lepe zeleno modre barve.

## Centro Visite Grifoni

Alla fine degli anni '80 è stato reintrodotto nella Riserva naturale il grifone, allo scopo di garantirne il futuro. Nel centro visite si trova una biblioteca, una mostra naturalistica, voliere con rapaci diurni e notturni e un punto di osservazione.

Am Ende der 80er Jahre wurde der Gänsegeier wieder in das Naturreservat eingeführt, um sein zukünftiges Fortbestehen zu garantieren. Im Besucherzentrum befindet sich eine Bibliothek, eine Naturausstellung, eine Voliere mit tag- und nachtaktiven Raubvögeln und ein Beobachtungspunkt.

At the end of the 80s griffins were reintroduced to the Nature Reserve to guarantee their future. In the visitors centre you can find a library, a naturalistic exhibition, aviaries with nocturnal birds-of-prey and an observation point.

A la fin des années 80 a été réintroduit dans la Réserve naturelle le griffon, dans le but d'en garantir le futur. Dans le centre de visites on trouve une bibliothèque, une exposition naturaliste, des volières avec des rapaces de jours et de nuit et un point d'observation.

Koncem osemdesetih let so v naravni rezervat ponovno naselili jastrebe z namenom, da se jim tu zagotovi prihodnost. V središču za oglede se nahaja biblioteka, naravoslovna razstava, voliera z dnevnimi in nočnimi ujedami in opazovalna točka.

Tel. 0427 808526

## 8. Cave del Predil - Museo della Tradizione Mineraria

Il paese Cave del Predil è sorto ad opera dei minatori che fino al 1991 estraevano zinco (Blenda) e piombo (Galena). La mostra raccoglie tutto ciò che riguarda scienza, tecnica e storia, quindi i prodotti, la geologia, il sistema di scavo, ma rileva anche la vita sociale dei minatori, alla cui esistenza è stata legata per secoli quella dello stesso paese.

Cave del Predil entstand als Werk von Minenarbeitern, die bis 1991 Zink (Zinkblende) und Blei (Galenit) gewannen. Die Ausstellung bewahrt alles, was die Wissenschaft, Technik und Geschichte betrifft, d.h. die Produkte, die Geologie, die Abbausysteme, aber sie hebt auch das soziale Leben der Minenarbeiter hervor, an deren Existenz das soziale Leben des Landes über Jahrhunderte gebunden war.

Cave del Predil was a working mine until 1991 where zinc (Blenda) and lead (Galena) were extracted. The exhibition has gathered together information regarding the science, the technique and the history of the minerals and then the geology, the mining system as well as the minors way of life, which has been fundamentally linked to this village for centuries.

Cave del Predil est l'œuvre des mineurs qui jusqu'en 1991 extrayaient du zinc (Blenda) et du plomb (Galena). L'exposition regroupe tout ce qui concerne la science, la technique et l'histoire et donc les produits, la géologie, le système pour creuser mais aussi la vie sociale des mineurs, dont l'existence a été liée pendant des siècles à celle de leur village.

Rabelj je nastal z delom rudarjev, ki so vse do leta 1991 tu kopali cink (svetlica) in svinec (galenit). Zbirka obsega vse kar se tiče znanosti, tehnike in zgodovine, torej izdelke, geologijo, sisteme rudarjenja, posnema pa tudi družbeno življenje rudarjev, saj je bil obstoj same vasi stoletja povezan z njim.

Tel. e Fax 0428 68257

## Museo Storico Militare

Cimeli, uniformi e documentazione dalle guerre austro-napoleoniche, alla Prima e alla Seconda Guerra mondiale. Il trapasso dei poteri dalla monarchia asburgica a quella italiana fino all'occupazione alleata del 1945.

Erinnerungsstücke, Uniformen und Dokumentationen von den österreichisch-napoleonischen Kriegen, bis zum Ersten und zum Zweiten Weltkrieg. Die Machtübertragung von der Habsburger Monarchie zur italienischen bis zur Besatzung durch die Alliierten im Jahr 1945.

Relics, uniforms and documentation from the austro-napoleonic war to the First and Second World Wars. The passage of power from the Hapsburg monarchy to the Italian monarchy until allied occupation in 1945.

Reliques, uniformes et documentations des guerres austro-napoléoniennes à la Première et Seconde Guerre Mondiale. Le trépas des pouvoirs de la monarchie des Habsbourg et celle italienne jusqu'à l'occupation alliée de 1945.

Zgodovinski predmeti, uniforme in dokumentacija iz vojn, od avstrijsko-francoske, do prve in druge svetovne vojne. Prehod oblasti s habsburške monarhije na italijansko, pa do zavezniške zasedbe leta 1945.

Tel. 0428.648912

## Lago del Predil

E' situato in un'antica conca glaciale. Le sue acque sono limpide e fredde, d'un colore verde azzurro intenso. Un'isoletta, relitto di un arco morenico in parte distrutto, in parte sommerso, determina localmente un paesaggio molto suggestivo.

Der See liegt in einem antiken Gletschertal. Sein Wasser ist klar und kalt und von intensiver grün-blauer Farbe. Eine kleine Insel, ein Relikt eines teilweise zerstörten, teilweise überschwemmten Moränenbogens, begrenzt diese sehr eindrucksvolle Landschaft.

This is situated in a glacial basin. Its waters are clear and cold of an intense blue-green colour. A small island, relict land of a morainic arc which is in part destroyed and in part underwater, determines this very suggestive landscape.

Il est situé dans une ancienne cuve glaciale. Ses eaux sont limpides et froides, d'une couleur vert bleu intense. Une petite île, relique d'un arc des maures en partie détruit en partie submergé, détermine localement un paysage très suggestive.

Nahaja se v nekdanji ledeniški kotlini. Voda v njem je bistra in mrzla, intenzivne zeleno modre barve. Majhen otok, ostanek morenskega loka, ki je deloma uničen, deloma pa potopljen, daje temu delu pokrajine zelo sugestiven zgled.

## 9. Santuario e Borgo del Monte Lussari

Dal Monte Lussari (m. 1790) si può ammirare uno stupendo scenario naturale di cime svettanti e maestose. Vi sorge il Santuario della Madonna del Lussari (1360), venerata dai pellegrini dei tre popoli di ceppo slavo, italiano e tedesco. Raggiungibile a piedi o in cabinovia da Camporosso.

Vom Monte Lussari aus (1.790 m) kann man das fantastische Naturpanorama emporragender und majestätischer Gipfel bewundern. Hier erhebt sich die Wallfahrtskirche der Madonna del Lussari (1360), verehrt von den Wallfahrer der drei Völker der slawischen, italienischen und deutschen Stämme. Zu Fuß oder mit der Kabinen-Umlaufbahn von Camporosso/dt. Saifnitz erreichbar.

You can admire splendid naturalistic scenery from the towering and majestic summits of Monte Lussari (m. 1790). From here the Madonna del Lussari Sanctuary has risen, and which was venerated by pilgrims of three different populations - Slavic, Italian and German. Reachable by foot or cableway from Camporosso.

Du Mont Lussari (1790 m) on peut admirer un splendide paysage naturel de sommet majestueux. Y surgit le Sanctuaire de la Madone du Lussari (1360), vénérée par les pèlerins des trois peuples d'origine slave, italienne et allemande. On peut y arriver à pieds ou en télécabine de Camporosso.

S sv. Višarij ( 1790 m) lahko občudujete čudovit naravni scenarij visokih in veličastnih vrhov. Tu je zgrajeno svetišče sv. Marije na Višarjah (1360), ki jo častijo romarji treh narodov, slovenskega, italijanskega in nemškega rodu. Nanj se lahko povzpnete peš ali z žičnico iz Žabnic (Camporosso).

## 10. Tarvisio

Già dal 1456 Tarvisio potè fregiarsi del titolo di "Markt" (mercato). Grazie alla sua posizione a cavallo di tre confini ha sviluppato un'ottima rete commerciale. Il secolare incontro delle tre etnie ha inoltre condizionato le abitudini alimentari locali. L'incrocio di più tradizioni gastronomiche rivela qui i suoi frutti migliori.

Bereits seit 1456 konnte sich Tarvisio mit dem Titel "Markt" rühmen. Dank seiner Lage zwischen drei Landesgrenzen hat Tarvisio ein optimales Handelsnetz ausgebaut. Das jahrhundertelange Treffen der drei Kulturgemeinschaften hat zudem die lokalen Speisegewohnheiten beeinflusst. Das Kreuzen mehrerer gastronomischer Traditionen offenbart hier seine besten Ergebnisse.

Way back in 1456 Tarvisio could already vaunt the title of "Markt" (market). Thanks to its position on horseback from 3 different borders it has developed an excellent commercial network. Besides this, the centuries-old meeting point of the 3 different ethnic groups has conditioned local alimentary traditions revealing here its finest fruits.

Déjà en 1456 Tarvisio pouvait se vanter du titre de "Markt" (marché). Grace à sa position à cheval sur trois frontières, la ville a développé un excellent réseau commercial. La rencontre séculaire des trois ethnies a en outre conditionné les habitudes alimentaires locales. Le croisement des plusieurs traditions gastronomiques révèle ici ses fruits les meilleurs.

Že v letu 1456 se je Trbiž ponašal z naslovom "Markt" (trg). Zahvaljujoč svoji legi na stičišču treh meja, se je v mestu razvila dobro trgovsko omrežje. Stoletno križanje treh etnij pa je tudi oblikovalo krajevne prehranske navade. Prepletanje različnih gastronomskih tradicij odkriva tu svoje najboljše sadove.

## 11. Malborghetto - Valbruna Museo Etnografico di Palazzo Veneziano

Nella bella cornice architettonica del Palazzo Veneziano, è finalizzato alla valorizzazione degli aspetti culturali del Territorio. Sale di: Geologia, Preistoria, Miniere di Raibl, Sezione Etnografica, Storia del Palazzo Veneziano, Attività imprenditoriali locali, Sala della foresta (con diorami).

Im schönen architektonischen Rahmen des Palazzo Veneziano angesiedelt, ist es auf die Aufwertung der kulturellen Aspekte des Gebiets ausgerichtet. Es gibt Säle zum Thema: Geologie, Frühgeschichte, Raibl-Bergwerke, Ethnographischer Bereich, Geschichte des Palazzo Veneziano, lokale Unternehmertätigkeiten und den Saal des Waldes (mit Dioramen).

In the beautiful architectural backdrop of the Venetian Palace, the aim is to show off the territory's cultural aspects. Halls for: Geology, Prehistoria, the Raibl Mines, Ethnographic Section, the Venetian Palace history, local entrepreneurial activities, forestry room (with diorama).

Dans le beau cadre architectonique du Palais Vénitien, il a pour but de mettre en valeur les aspects culturels du Territoire. Salles de: Géologie, Préhistoire, Minières de Raibl, Section Ethnographique, Histoire du Palais Vénitien. Activité d'entreprise locale, Salle de la foret (avec dioramas).

V lepem arhitektonskem okviru Beneške palače, njegov cilj je vrednotenje kulturnih vidikov tega območja. Sobe: Geologije, prazgodovine, rabeljskega rudnika, etnografski oddelek, zgodovina Beneške palače, krajevna podjetniška dejavnost, soba gozdov (z dioramami).

Tel. 0428 64970

## 12. Pontebba - Flügelaltar

Nella Chiesa di S. Maria Maggiore, altare ligneo tardogotico a due portelle mobili del 1517, probabilmente il capolavoro del maestro Enrico da Villaco. E' il prototipo degli altari carinziani.

In der Kirche von S. Maria Maggiore gibt es einen spätgotischen Holzaltar mit zwei beweglichen Flügeln aus dem Jahr 1517. Wahrscheinlich handelt es sich um ein Werk des Meisters Enrico da Villaco (Heinrich von Villach). Es ist ein Prototyp der Kärntner Altäre.

In the S. Maria Maggiore Church, the late gothic wooden altar with two mobile doors dates from 1517 and was probably the work of the master craftsman Enrico da Villaco and is the prototype for other Carinthian works.

Dans l'église de Ste Marie Majeure, autel en bois de la fin de la période gothique avec deux portes mobiles de 1517, probablement le chef d'œuvre du maitre Enrico de Villach. C'est le prototype des autels de la Carinthie.

V cerkvi sv. Marije se nahaja poznogotski lesen krilni oltar z dvema kriloma iz leta 1517, po vsej verjetnosti delo mojstra Henrika iz Beljaka. Je predhodnik koroških oltarjev.

Tel. 0428 90693 - IAT-Pro Loco

## Palaghiaccio / Das Eisstadion / The Ice Palace / patinoire / Ledena dvorana

Modernissimo impianto aperto sia d'estate che d'inverno, è sede di grandi manifestazioni quali spettacoli di pattinaggio artistico e di velocità e gare di hockey su ghiaccio di Serie A ed europee.

Eine sehr moderne Anlage, die im Sommer wie auch im Winter geöffnet ist. Sitz großer Veranstaltungen wie Eiskunstlauf, Eisschnellauf und Eishockey-Turnieren der ersten und europäischen Liga.

A highly modern structure open from summer to winter it is the home of great exhibitions such as Iceskating and speedskating as well as first division and European ice-hockey competitions.

Installation très moderne ouverte aussi bien en été qu'en hiver, c'est le lieu de grandes manifestations somme des spectacles de patinage artistique et de rapidité des compétitions de hockey sur glace de Série A et européennes.

Moderna struktura na odprtem, tako poleti, kot pozimi, na kateri se odvijajo pomembne prireditve, kot so predstave v umetnostnem in hitrostnem drsanju, hokejske tekme A lige in evropske.

Tel. 0428.90526

## 13. Dogna / Museo del Triassico / Das Museum des Trias / Triassico Museum / Musée du Triassico / Muzej Triasa

Esposizione corredata di pannelli scientifici sulla geologia, paleontologia, fossili, e sulla scoperta delle impronte di fitosauro e al loro recupero. Inoltre due ricostruzioni del rettile predatore.

Eine mit wissenschaftlichen Tafeln ausgestattete Ausstellung zur Geologie, Paläontologie, Fossilien und zur Entdeckung der Abdrücke des Phytosaurus und deren Sicherstellung. Ferner zwei Nachbildungen des Raubreptils.

Exhibit of scientific panels about geology paleontology fossils and about the discovery of phytosaurus and their recovery. Besides this there is the reconstruction of two predatory reptiles.

Exposition agrémentée de panneaux scientifiques sur la géologie, paléontologie, les fossiles et sur la découverte des empreintes de dinosaures et leur récupération. En outre deux reconstructions du reptile prédateur.

Razstava, opremljena z znanstvenimi panoji o geologiji, paleontologiji, fosilih in o odkritju stopinj fitozavra ter njihovi ohranitvi. Prikazani sta tudi dve rekonstrukciji roparskega plazilca.

Tel. 0428 93000 - Municipio

## 14. Moggio Udinese

### Abbazia / Die Abtei / Abbey / Abbaye/ Opatija

Con l'antico chiostro benedettino forma un complesso monastico monumentale di tutto rispetto.
Fu fondata, per donazione, nel 1084-86 e consacrata nel 1119 (dipendente dall'abbazia di S. Gallo in Svizzera). Conserva un organo del XVIII sec., il più grande del Friuli.

Mit dem angrenzenden Benediktiner-Kloster bildet sie einen imponierenden monumentalen Klosterkomplex.
Sie wurde als eine Gabe im Jahr 1084-86 errichtet und im Jahr 1119 geweiht (sie untersteht der Abtei von St. Gallen in der Schweiz). Sie bewahrt eine Orgel aus dem XVIII. Jh., die größte Orgel des Friauls.

With its adjacent Benedictine cloister it forms a very respectable monastic complex It was founded, through donation in 1084-86 and was consecrated in 1119 (dependent of the S. Gallo abbey in Switzerland). It is the home of a 18th Century organ which is the largest of its kind in Friuli.

Avec le cloitre contigu bénédictin elle forme un complexe monastique monumental digne de respect.
Elle fut fondée en 1084-86 et consacrée en 1119 (elle dépend de l'abbaye de St. Gallo en Suisse). Elle conserve un orgue du XVIII ème siècle, le plus grand de tout le Frioul.

S sosednjim benediktinskim samostanom oblikuje ugleden spomeniški samostanski kompleks. Ustanovljena z donacijo v letih 1084-86 in posvečena leta 1119 (podrejena opatiji sv. Galla v Švici). V njej so ohranjene orgle iz 18. stoletja, največje v Furlaniji.

### Centro Storico / Das historische Zentrum / Historical Centre/ Centre Historique/ Staro mestno jedro

Moggio ha origini remote, forse celto-carniche; sicuramente romane, come testimoniano i ritrovamenti archeologici. Molto suggestiva è la Torre Medievale, probabilmente una delle torri del castello medievale.

Moggio. Mosach hat weit zurückliegende Ursprünge, vielleicht keltisch-karnische, sicherlich römische, wie die archäologischen Funde bezeugen. Sehr eindrucksvoll ist der mittelalterliche Turm, wahrscheinlich einer der Türme des mittelalterlichen Schlosses.

Moggio has distant origins, which could be celtic-carnic; and are definitely Roman as archaeological finds bear witness. The Medieval Tower which was probably one of the Medieval Castle's towers, is very suggestive.

Moggio a des origines très anciennes, peut-être celto-carniques; surement romanes, comme en témoignent les fouilles archéologiques. Très suggestive est la Tour Médiévale, probablement une des tours su château médiéval.

Poreklo Moggia izvira v davnini, mogoče keltsko-karnijski, zagotovo v rimski dobi, kot dokazujejo arheološke najdbe. Zelo sugestiven je srednjeveški stolp, po vsej verjetnosti eden od stolpov srednjeveškega gradu.

Tel. 0433 51485 IAT-Pro Loco.

## 15. Venzone

Antico borgo medievale distrutto quasi completamente dai terremoti del 1976, è stato splendidamente ricostruito in anastilosi. Vi si trova una delle più belle piazze della regione sulla quale si affacciano diversi edifici in stile rinascimentale.

Antike mittelalterliche Dorfgemeinde, die fast vollständig von den Erdbeben im Jahr 1976 zerstört und wundervoll Stein für Stein wieder aufgebaut wurde.
Hier findet man einen der schönsten Plätze der Region, an den verschiedene Gebäude im Renaissance-Stil angrenzen.

Ancient medieval "borgo" which was almost completely destroyed in the 1976 earthquake and which has been almost completely and splendidly rebuilt. Here we can find one of the region's most beautiful squares overlooked by a number of renaissance buildings.

Ancien bourg médiéval détruit presque complètement par les tremblements de terre de 1976, il a été parfaitement reconstruit en anastylose. On y trouve une des plus belles places de la région sur laquelle donnent plusieurs édifices en style de la Renaissance.

Starodavno srednjeveško naselje, skoraj povsem porušeno v potresih leta 1976, je bilo sijajno rekonstruirano.
Tu se nahaja eden najlepših trgov v regiji, obdanem z različnimi zgradbami v renesančnem slogu.

## Mummie / Die Mumien / The Mummies / Les Momies / Mumije

Nella cripta cimiteriale di San Michele, sono visibili cinque mummie appartenenti ad un'epoca compresa tra il XIV ed il XIX secolo. Il ritrovamento avvenne durante dei lavori di ampliamento del Duomo nel 1647.

In der Friedhofskrypta von San Michele sind fünf Mumien ausgestellt, die zu einer Epoche zwischen dem XIV. und dem XIX. Jahrhundert gehören.
Die Entdeckung fand während der Erweiterungsarbeiten des Doms im Jahr 1647 statt.

In the San Michele crypt, five mummies can be seen which date from a period between the 14th and the 19th Centuries. The find came about during work to enlarge the cathedral in 1647.

Dans la crypte du cimetière de St. Michel, on peut voir cinq momies qui appartiennent à une époque comprise entre le XIV et la XIX ème siècle.
Elles ont été retrouvées pendant les travaux d'agrandissement du Dôme en 1647.

V pokopališki kripti sv. Mihaela si lahko ogledate pet mumij, ki izhajajo iz obdobja med 14. in 19 stoletjem. Našli so jih med širitvijo katedrale v letu 1647.

Tel. 0432.985034 - IAT-Pro Loco

## 16. Gemona

Cittadina di origine preromana menzionata per la prima volta da Paolo Diacono nell'Historia Longobardorum, per essere uno dei castelli che nel 611 furono fortificati dai Longobardi contro gli Avari invasori.
Il Duomo romanico-gotico di Santa Maria Assunta, è uno dei monumenti religiosi medioevali più importanti della regione, gravemente danneggiato dal sisma del 1976 e salvato con una attenta opera di restauro.

Stadt mit vorromanischem Ursprung, zum ersten Mal von Paolo Diacono in der Historia Longobardorum als eines der Schlösser erwähnt, das im Jahr 611 von den Langobarden gegen die einfallenden Awaren befestigt wurde. Der romanisch-gotische Dom Santa Maria Assunta ist einer der wichtigsten mittelalterlichen Kirchenmonumente der Region. Im Jahr 1976 wurde er durch das Erdbeben schwer beschädigt und durch gewissenhafte Restaurationsarbeiten saniert.

A town of pre-Roman origins which is mentioned for the first time by Paolo Diacono in Historia Longobardorum, as being one of the castles which was fortified by the Lombards in 611 against the Avaro invaders. The Roman-Gothic Santa Maria Assunta Cathedral leave one of the region's most important medieval religious monuments was seriously damaged in the 1976 earthquake and which was carefully restored.

Petite ville d'origine préromane mentionnée pour la première fois par Paolo Diacono dans l' Historia Longobardorum, car c'est un des châteaux qui en 611 a été fortifié par les Lombards contre les Avares envahisseurs. Le Dôme roman-gothique de Santa Maria Assunta est un des monuments religieux médiévaux les plus importants de la région, gravement endommagé par le séisme de 1976 et sauvé par une œuvre attentive de restauration.

Mestece predrimskega izvora je prvič omenil Paolo Diacono v delu Historia Longobardorum, kot enega od gradov, ki so jih v letu 611 Langobardi utrdili za obrambo pred avarskimi zavojevalci. Katedrala sv. Marije vnebovzete v romansko gotskem slogu sodi med najpomembnejše srednjeveške verske spomenike v regiji, hudo poškodovana v potresu leta 1976 in rešena z natančnim restavratorskim delom.

Tel. 0432 981441

**NUMERI UTILI / Nützliche Telefonnummern / Useful Telephone Numbers / Numéros utiles / Koristne klicne številke**

**Stazione Ferroviaria / Bahnhof / Railway Station / Gare ferroviaire / Železniška postaja**
Tarvisio Boscoverde
(lungo statale 54 direzione Fusine)
Stazione Centrale di Gemona del Friuli
Piazzale Stazione - Trenitalia 892021(a pagamento)

**Stazione Autocorriere / Autobusbahnhof / Bus Station / Gare routière / Autobusna postaja**
Gemona del Friuli, Via Roma, Autoservizi Saf, Numero Verde Informazioni 800 915 303

**Taxi** / Taxi di Tarvisio: Basile Lino 340 5683671; Zossi Luciana 348 7147493; Mauro Collini 347 2602636
Taxi di Gemona del Friuli: Taxi "Ai Pioppi" Autotaxi di Londero A., Via Sofia Pecol
Tel. diurno 0432 981671, Tel. notturno 0432 982125
Tel. auto 338 6982500
Urbani Sergio Taxi, Via Osoppo 106
Tel. 0432 980074

**Polizia Municipale / Städtische Polizei / Municipal Police / Police Municipale / Mestna policija** - Tarvisio
Via Giovanni Paolo II - Tel. 0428 2980 int. 2
Gemona del Friuli, Piazza del Municipio 1
Tel. 0432 971082

**Carabinieri Pronto Intervento / Bereitschaftsdienst / Public Emergency rescue / Urgences / Center zaobveščanje**
Tel.112

**Polizia Soccorso Pubblico / Bereitschaftsdienst / Public emergency rescue / Secours publique / Nujna pomoč**
Tel.113

**Emergenza Sanitaria / Notdienst / First Aid / Urgences sanitaires / Nujna zdravstvena pomoč**
Tel. 118

**Ospedale Civile / Stadtkrankenhaus / Hospital / Hôpital Civil / Civilna bolnica**
Centralino - Informazioni Tel. 0432 9891
Accoglienza - Informazioni Tel. 0432 989353
Ufficio Relazioni con il pubblico. Tel. 0432 989406

**Soccorso Alpino / Bergrettung / Alpine Rescue / Secours Alpin / Gorska reševalna služba** - Tel. 335 7413021
Soccorso Alpino della Guardia di Finanza
Tel. 0433 54025

**Posta Centrale / Hauptpostamt / Central Post Office / Poste Centrale / Centralna pošta**
Tarvisio: Via V. Veneto 18 - Tel. 0428 2192
aperta solo al mattino
Gemona: Via Caneva 5 - Tel. 0432 973411

**Info Impianti / Anlageninfo / Ski lift information / Infos Installations / Podatki o napravah**
Promotur Spa Tarvisio - Tel. 0428 653915
Promotur Sella Nevea - Tel. 0433.54026

**Guardia Forestale / Forstaufsichtsbehörde / Forestry Corps / Garde forestier / Skrbništvo gozdov**
Stazione Forestale: Amministrazione della Foresta di Tarvisio Via Romana - Tel. 0428 2786
Forestale Regionale Via Gorizia - Tel. 0428 2471

**Informazioni turistiche / Touristische Auskünfte / Tourist Information / Informations touristiques / Turistične informacije**
- TARVISIO - Via Roma, 10
  Tel. 0428 2135 2865 - Fax 0428 2972
- BORDANO - Via Canada, 1
  33010 - 338 4619186
  Tel. 0432 9882095 - Fax 0432 9882095
- GEMONA - Pzza del Municipio, 5
  33013 - Tel. 0432 981441 - Fax 0432 981441
- MOGGIO UDINESE
  Ptta Pertini, 3 - 33015
  Tel. 0433 51485 - Fax 0433 51485
- PONTEBBA - Via Mazzini, 32 - 33016
  Tel. 0428 90693 - Fax 0428 90693
- RESIA - c/o Centro
  Parco Prealpi Giuli
  Tel. 0433 53483 - 0
- SELLA NEVEA (CH
  Loc. Sella Nevea c
  33010 - Tel. 0433 5
- VENZONE
  Via Glizoio di Me
  Tel. 0432 985034

**Aeroporto Interna / Legionari (informa / (Auskünfte über F / Information) / Aér / Letališče – Ronke**
Tel. 0481 773224

ite
Pzza Tiglio, 3 - 33010
3 53353 - Fax 0433 53353
ISAFORTE)
Centro polifunzionale
60 - 347 5252226

5 - 33010

**onale di Ronchi di / ione voli) / Flughafen / ge) / Airport (Flight / port (Informations vols) / / nformacije o letih)**

# Tarvisiano e Gemonese